

# Chứng Nhân

Bản Tin Hàng Tuần • Giáo Xứ Các Thánh Tử Đạo Việt Nam

12500 Patterson Avenue, Richmond, VA 23239 • Phone: 804-784-5450 • Fax: 804-784-9822

Chánh Xứ: Lm Nguyễn Nghiêu, OP • www.chungnhan.org • vietmartyrsrichmond@hotmail.com

Giờ Lễ • Ngày thường: 8:00 am • Cuối Tuần: Thứ Bảy: 8:00 pm, Chúa Nhật: 8:00 am, 10:30 am



21/5/2022 • Số 638

Chúa Nhật Chúa Giêsu Lên Trời - Năm A

"Vây anh em hãy đi và làm cho muôn dân trở thành môn đệ, làm phép rửa cho họ nhân danh Chúa Cha, Chúa Con và Chúa Thánh Thần." (Mt 28, 19)



**Lời Nguyện:** Lạy Chúa Ki-tô, Chúa là đầu toàn thể Hội Thánh, một Hội Thánh đã được hòa giải nhờ ơn tha thứ, được sống vì Chúa đang sống, chân thật vì có Thần Khí sự thật ở cùng. Xin cho chúng con biết cùng Hội Thánh cử hành mầu nhiệm Tử Nạn và Phục Sinh của Chúa, để không ngừng loan báo về ơn phục sinh Chúa đã thực hiện. Amen

## LỊCH PHỤNG VỤ

- **Thứ Hai**, ngày 22 tháng 5  
Bài đọc: Cv 19,1-8; Ga 16,29-33.
- **Thứ Ba**, ngày 23 tháng 5  
Bài đọc: Cv 20,17-27; Ga 17,1-11a.
- **Thứ Tư**, ngày 24 tháng 5  
Bài đọc: Cv 20,28-38; Ga 17,11b-19.
- **Thứ Năm**, ngày 25 tháng 5  
Bài đọc: Cv 22,30;23,6-11; Ga 17,20-26.
- **Thứ Sáu**, ngày 26 tháng 5  
Thánh Phi-lip Nê-ri, Linh mục, lễ nhớ.

Bài đọc: Cv 25,13b-21; Ga 21,15-19.

- **Thứ Bảy**, ngày 27 tháng 5  
Bài đọc: Cv 28,16-20.30-31; Ga 21,20-25.
- **Chúa Nhật** Chúa Thánh Thần Hiện Xuống, Năm A. Ngày 28 tháng 5  
Bài đọc: Cv 2,1-11; 1Cr 12,3b-7.12-13; Ga 20,19-23.

## Thu nhập Giáo xứ:

Cám ơn các gia đình và anh chị em đóng góp giúp đỡ cho Giáo xứ. Số tiền đóng góp anh chị em bỏ vào rổ xin tiền trong các Thánh Lễ cuối tuần hoặc thùng dâng cúng tại cuối Nhà thờ.

### Cuối tuần 5/14/2023

Hiện kim	\$3,262
Ngân phiếu	\$650
<b>Tổng cộng</b>	<b>\$3,912</b>
Quý xây dựng (sửa chữa cơ sở)	\$440

## TÂM TÌNH MỤC TỬ

"Vây anh em hãy đi và làm cho muôn dân trở thành môn đệ, làm phép rửa cho họ nhân danh Chúa Cha, Chúa Con và Chúa Thánh Thần." (Mt 28, 19)

Anh chị em thân mến,

Hôm nay chúng ta mừng lễ Chúa Giêsu Lên Trời, sứ điệp quan trọng nhất trao gửi lại cho chúng ta. Đó là: Hãy tiếp tục sứ mạng loan báo và làm chứng cho Tin Mừng. Chúng ta không chỉ gói gọn cuộc sống đức tin bằng những lời kinh hay thánh lễ trong nhà thờ, mà còn mình chứng mầu nhiệm mình cử hành, lời Chúa mình nghe, lời kinh mình đọc trong cuộc sống... Chẳng ai có thể lên thiên đàng một mình nếu không sống tình liên đới và quan tâm đến phần rỗi của người khác. Chúa Giêsu về trời không còn hiện diện cách hữu hình, nhưng Ngài vẫn hiện diện cách vô hình giữa lòng thế giới, trong cuộc đời mỗi người, đặc

biệt trong Lời Ngài và Bí tích Thánh Thể, như Ngài đã hứa: “Thầy ở lại với anh em cho đến ngày tận thế” (Mt 28, 17-20). Lời Chúa là ánh sáng và Minh Chúa là sức sống cho chúng ta giữa cuộc đời hôm nay. Hơn nữa, Chúa về trời là để ban Thánh Thần xuống trên các tông đồ và cho Giáo Hội qua mọi thời đại. Ngài ban Thánh Thần là để giúp chúng ta can đảm làm chứng cho Chúa phục sinh và loan báo Tin Mừng cứu độ. Thật là vinh hạnh cho chúng ta được tiếp nối các Tông đồ để làm vinh danh Chúa và ích lợi phần rỗi cho tha nhân.

Thưa anh chị em,

Chúa Giêsu về trời chính là lời mời gọi chúng ta hướng về trời mới đất mới, nơi quê hương vĩnh cửu: nơi không còn tang tóc, đau thương, chia lìa, chết chóc ... vì mọi điều cũ đã biến mất (Kh 21, 1.4). Tuy nhiên, trời mới đất mới hay nước Thiên Chúa đã bắt đầu từ hôm nay, trong cuộc sống này, khi chúng ta cố gắng mỗi ngày công bằng hơn, chân thật hơn, huynh đệ hơn, bác ái hơn, tươi đẹp hơn... để đón mừng ngày Chúa quang lâm. Đó cũng là ngày mà chúng ta được về trời vinh hiển với Chúa, sau khi hoàn thành sứ vụ của mình với cả tình yêu mến.

Thân mến chào anh chị em,

Rev. John Baptist Nghieu Nguyen, O.P.

Linh mục chánh xứ

## TÌM HIỂU

### Thượng Hội đồng và Hiệp hành có nghĩa là gì?

Những từ này xuất phát từ synod, có nguồn gốc từ tiếng Hy Lạp và có nghĩa là “con đường chung” hoặc “cùng nhau cất bước hành trình”. Giáo hội có một lịch sử lâu dài về các công nghị, trong đó một hội nghị các giám mục tập hợp và lắng nghe nhau về một chủ đề cụ thể.

Từ “Thượng Hội đồng”, như nó đang được sử dụng hiện nay, rút ra từ ý nghĩa và lịch sử của các công nghị để không chỉ diễn tả một cuộc họp của các giám mục, mà còn là một cái gì đó liên quan đến toàn thể Dân Chúa. Như Đức giáo hoàng Phanxicô đã nói ở Malta, “Anh chị em hãy trở thành một ‘thượng hội đồng’, hay nói cách khác, là ‘cùng nhau hành trình’”.

Tuy nhiên, đó không chỉ là cùng nhau hành trình. “Hiệp hành” có nghĩa là có sự lắng nghe và đối thoại, như Đức giáo hoàng Phanxicô đã mô tả khi khai mạc tiến trình Thượng Hội đồng. Ngài nói, “Nếu chúng ta muốn nói về một Giáo hội hiệp hành, chúng ta không thể chỉ thỏa mãn với vẻ bề ngoài mà thôi; chúng ta cần nội dung, phương tiện, và cấu trúc, là những thứ có thể tạo điều kiện cho việc đối thoại...” Tuy nhiên, trên tất cả, tiến trình hiệp hành là một cuộc hành trình trong và với Thánh Thần. Chúa Thánh Thần là nhân vật chính, và nếu không

có Ngài, “sẽ không có hiệp hành”. Gom những điều này lại với nhau, hiệp hành và tính hiệp hành có thể được hiểu là

- hành trình cùng nhau,
- lắng nghe nhau,
- trong Thánh Thần.

Những đặc điểm này diễn tả một Giáo hội hiệp hành. Đó là một Giáo hội mà trong đó Dân Chúa hiệp thông với Đức Chúa của chúng ta và với nhau, đang tham dự vào đời sống của Chúa Kitô lẫn cuộc sống của những người lân cận, và được hiệp nhất trong sứ mạng chung của Thánh Thần.

## THÔNG BÁO

### 1/ Chúc mừng các em Xưng tội Rước Lễ Lần đầu và gia đình.

- Têrêsa Đoàn Thảo Đại-Anna
- Stêphanô Nguyễn Gia Nguyên
- Giuse Bùi Kayden
- Têrêsa Lê Việt Tân Uyên
- Gioan Baotixita Bùi Daniel
- Giuse Cao An Alvan
- Maria Nguyễn Jennifer
- Antôn Nguyễn Trọng Thiên
- Giuse Phạm Quang Việt
- Maria Nguyễn Ngọc Lily
- Maria Nguyễn Kaylin
- Anna Phạm Tuyêt My

Nguyễn xin Chúa Giêsu Thánh Thể ban nhiều hồng ân xuống trên các em cũng như gia đình trong dịp hồng phúc này.

### 2/ Tháng hoa kính Đức Trinh Nữ Maria

Ngày 28 tháng 5 năm 2023

Kết thúc Tháng Hoa - Các em lãnh nhận Bí Tích Thêm Sức

- (1) Thánh Lễ cuối tuần như thường lệ
- (2) Rước kiệu Đức Mẹ: Sau Thánh Lễ Thứ Bảy, ngày 27/5/2023 (Theo như sắp xếp Tuần 1, ngày khai mạc) Đưa kiệu Đức Mẹ ra trước cung thánh và khiêng kiệu (Liên Minh Thánh Tâm)
- (3) Cầu nguyện cùng Đức Mẹ: Chúa Nhật Lễ 8:00am và 10:30am (Theo như sắp xếp Tuần 2)

Ca đoàn hát: Cung chúc Trinh Vương (CĐCH 430)

### (4) Trường Thánh Vinh Sơn Liêm

Các em lãnh nhận Bí Tích Thêm Sức: Lúc 2:00pm do Đức Giám Mục Barry C. Knestout cử hành tại Nhà Thờ Chánh Tòa Thánh Tâm: 823 Cathedral Pl, Richmond, VA 23220

### 3/ Không có Thánh Lễ trong Tuần

Trong tuần từ Thứ Hai 12/6 đến Thứ Bảy 17/6 sẽ không có Thánh Lễ lúc 8:00am. Cần Xức dầu bệnh nhân, gia đình vui lòng liên hệ cha Tuyên úy bệnh viện và Trường hợp khẩn cấp, xin liên hệ anh Bùi Sỹ Liêm, phó chủ tịch ban Thường vụ.

### 4/ Năm Thánh Thế: “Này đây Ta đổi mới mọi sự” (Kh 21,3-4)

Kể từ Chúa Nhật Lễ Minh Máu Thánh Chúa Kitô 2023 đến 2024 Giáo hội Hoa Kỳ bước vào giai đoạn 2 của Năm Thánh Thế tại các Giáo xứ với mục đích: Cùng cố đời sống phụng vụ qua việc Chầu Thánh Thể, sứ mạng Kitô hữu, giảng thuyết ... Tất cả những cố gắng này sẽ giúp thay đổi các tâm hồn yêu mến Chúa Giêsu nhiều hơn và tin vào sự hiện diện đích thực của Ngài nơi Thánh Thể. Để thực hiện mục đích này: Giáo xứ sẽ có Chầu Thánh Thể cầu nguyện trong Thịnh Lặng.

(1) Thứ Bảy: Trước Thánh Lễ: Từ 7:00pm - 7:45pm: (Phụ trách đặt và đưa Minh Thánh Chúa vào Nhà Tạm: Cha xứ)

(2) Chúa Nhật: Khi kết thúc bài ca kết lễ (Không có kinh trông cậy)

Từ sau Thánh Lễ 1 – 10:15am (Phụ trách đặt và đưa Minh Thánh Chúa vào Nhà Tạm: Thầy Sáu Thoại)

Từ sau Thánh Lễ 2 - 12:15pm (Phụ trách đặt và đưa Minh Thánh Chúa vào Nhà Tạm: Thầy Sáu Liêm)

(3) Trường Thánh Vinh Sơn Liêm năm học 2023-2024: Chầu Thánh Thể tại Hội Trường vào Chúa Nhật tháng trong thời gian Phụng vụ Lời Chúa (Phụ trách đặt và đưa Minh Thánh Chúa vào Nhà Tạm: Thầy Sáu Liêm)

## HỌC HÒI KINH THÁNH

### Chủ Nhật Lễ Hiện Xuống, Năm A

Ga 20: 19-23

Người thổi hơi vào các ông và bảo: “Anh em hãy nhận lấy Thánh Thần.”

1/ Thánh Thần và bình an: Thánh Thần làm cho các môn đệ nhận ra tất cả sự thật liên quan tới Đức Kitô và Kế Hoạch Cứu Độ của Thiên Chúa. Các Tông-đồ phải nhận ra tất cả sự thật này trước khi các ông có bình an. Đây mới là sự bình an thật sự, và không một quyền lực nào có thể lấy đi được, vì nó đến từ sự xác tín của niềm tin trong tâm hồn con người. Trình thuật kể các Tông-đồ sợ sệt phải đóng kín cửa vì sợ người Do-thái; nhưng một khi các ông đã nhìn thấy Chúa toàn thắng tử thần và phục sinh vinh hiển, và được Thánh Thần giúp nhớ lại và hiểu biết những gì Chúa Giêsu đã nói trước, các ông mở tung cửa ra đi loan báo Tin Mừng, và can đảm đối chất với những người Do-thái trong Thượng Hội Đồng để làm chứng cho Chúa. Chúng ta chỉ

cần nhìn đời sống các Tông-đồ trước và sau biến cố Phục Sinh, chúng ta nhận ra sức mạnh của Thánh Thần hoạt động nơi các Tông-đồ.

**2/ Thánh Thần và tha thứ:** Chúa Giêsu thổi hơi vào các ông và bảo: “Anh em hãy nhận lấy Thánh Thần. Anh em tha tội cho ai, thì người ấy được tha; anh em cầm giữ ai, thì người ấy bị cầm giữ.” Một sự nhìn lại 4 phần chính của Bí-tích Giải Tội cho chúng ta thấy vai trò của Thánh Thần trong việc tha thứ các tội của con người:

(1) Xét mình: Thánh Thần giúp cho con người nhận ra sự thật: những gì họ đã xúc phạm đến Thiên Chúa và tha nhân. Nếu không ngang qua bước đầu quan trọng này, con người không thể ăn năn, sám hối: không nhận ra tội của mình, sẽ không cần thú tội. Thánh Phêrô trong Bài Giảng đầu tiên của Ngài cho người Do-thái tại Jerusalem là một ví dụ cho điều này (*Acts 2:36-38*).

(2) Ăn năn và dốc lòng chữa: Thánh Thần giúp hồi nhân tin tưởng vào tình yêu Thiên Chúa: tội của họ có thể được tha thứ nếu họ thành tâm thống hối và thú tội với các Tông-đồ và linh mục, những người đại diện của Thiên Chúa.

(3) Xưng tội: Thánh Thần giúp hồi nhân can đảm đến thú tội nơi tòa cáo giải. Trong Lời Xá Giải của linh mục đọc để tha tội, chúng ta nhận thấy rõ vai trò của Thánh Thần trong Bí-tích Xá Giải: “Thiên Chúa là Cha Toàn Năng đã hòa giải với thế gian qua cái chết và sự sống lại của Con Một Ngài, lại ban Thánh Thần để tha tội. Nhờ tác vụ của Giáo Hội, xin Chúa ban cho con ơn tha thứ và bình an. Giờ đây Cha tha tội cho con, nhân danh Cha và Con và Thánh Thần. Amen.”

(4) Đền tội và sửa chữa các khuyết điểm: Sau khi hồi nhân nhận được ơn tha thứ, Thánh Thần giúp họ làm lại cuộc đời bằng việc ban các ân sủng cần thiết để họ làm lại cuộc đời và sống thánh thiện, xứng đáng như những người con cái Thiên Chúa.

### Áp Dụng Trong Cuộc Sống:

- Chúng ta phải luôn ý thức sự hiện diện của Ngài trong tâm hồn, như thánh Phaolô nói: “Thân thể anh em là Đền Thờ của Chúa Thánh Thần;” và chúng ta phải cầu nguyện thường xuyên với Ngài, nhất là những giờ phút nghỉ ngơi, do dự, và không biết quyết định làm sao.

- Chúng ta không thể hiểu biết và nhận ra sự thật của Thiên Chúa nếu không nhận được sự hướng dẫn của Thánh Thần. Vì thế, chúng ta phải cầu nguyện với Ngài trên đường đi tìm sự thật.

- Thánh Thần thánh hóa con người bằng cách quét sạch những xấu xa, tội lỗi; và làm đầy tâm hồn bằng sự thật và ân sủng. Ngài cũng giúp chúng ta có sức mạnh và can đảm làm chứng cho Thiên Chúa.

## Pentecost Sunday

*John 20:19-23*

The Lord says to the disciples twice, “Peace be with you,” then he says, “Receive the Holy Spirit” and gives them authority.

### Gospel Teaching

Often we seem to lose our focus on our religious and spiritual lives. It seems to us that if things are not going well for us that God has lost interest and cares little or not at all for us. Today’s feast is a reminder to us of what it is all about: the Lord gives the gift of peace and the gift of the Holy Spirit to his disciples. It is good to notice that in today’s Gospel Jesus says, “Peace be with you” twice. Is it possible or conceivable that they would not have heard this message the first time Jesus spoke, as this was the first time he appeared to them after having risen from the dead? He says it again to make sure that they will get the message and the wonderful gift of the Lord’s peace. After they know that peace is truly theirs, Jesus goes on to gift them with the Holy Spirit. He breathes on them and simply says, “Receive the Holy Spirit.” This gift is given, then instructions follow; Jesus further gifts the disciples, but this time with authority. The Lord entrusts them with the power to either forgive or withhold forgiveness over sin. While all this is going on it ought to be recognised that they are looking at the wounds in Jesus’ hands and side. They are delighted to know that it is the Lord and they are sure of this because they can see his hands and his side. The man who is giving them peace, giving them the Holy Spirit, giving them authority, is Jesus who was tortured and crucified and died on the cross. This is not a fairy tale, but a real story with a powerful ending, an ending that involves all of us here today. We are here today because this story has been passed down through the generations, gifted by the same Spirit that the disciples received on this feast.

### Application

This birthday celebration of ours, that is the Church’s, is a time for us to realise that exactly the same gifts are given to us. The peace of the Lord is ours today and the Holy Spirit is poured afresh on us. Each one of us needs to know the peace of Jesus, needs to feel the consolation of Jesus and needs to know the serenity of Jesus. With this knowledge comes the ability to be able to cope with whatever life has to throw at us, knowing that we do not stand alone, but with Jesus always by our side. The Holy Spirit is at the same time our guiding force that encourages us forward in proclaiming the risen Lord. The Holy Spirit is the power that drives

away our fears and empowers us to do what we never thought we would be capable of doing. The Holy Spirit is our joy that enables us to be real people of Jesus Christ, unafraid, much like the first disciples, to go and announce the good news in all the corners of our world.

## Ý LỄ

### Thánh Lễ 8:00 Tối

- LH ông bà cha mẹ, 3 người anh, con cháu, cha Cô Giuse Nguyễn Đức Hòa (*Ngọc Mai-Angel Mai*)
- LH Giám mục, linh mục, Tu sĩ, xin cho Trương Minh Răng giải phẫu bình an (*Ngọc Mai-Angel Mai*)
- Cầu bình an (*Bà Ga*)
- Tạ ơn Đức Mẹ và Thánh Cả Giuse (*Một người xin*)
- LH Giuse Lễ giỗ (*Một người xin*)
- Tạ ơn Thánh gia (*Một người xin*)
- LH Anton Lễ giỗ (*Bùi Đắc Thanh*)
- Xin Chúa chữa lành bệnh và cho cháu gặp Thầy gặp thuốc (*Thê Vú*)
- Cầu bình an (*Một người xin*)
- Xin ơn như ý (*Giuse Phú*)
- Các Linh hồn (*Một người xin*)
- LH ông Phanxicô Lễ giỗ 100 ngày (*Lê Thị Xoan*)
- LH Gioan Baotixita và Maria (*Một người xin*)
- LH Maria (*Một người xin*)
- Xin ơn như ý (*Một người xin*)
- 2 LH Maria (*Canh Le*)
- LH Đôminicô Nguyễn Thanh Minh (*Bà Minh và các con*)
- Tạ ơn Thiên Chúa (*Một người xin*)
- LH ông bà tổ tiên nội ngoại (*Hoan*)
- LH Anna Phạm Thị Vinh và Các Đẳng linh hồn (*Hoan*)
- LH Giuse và các Đẳng Linh hồn (*Alisha*)
- Tạ ơn Thánh gia và xin bình an cho con cháu ở Việt nam (*Bà Lan*)
- Xin Chúa chữa lành cho con gái bị tai nạn ở Việt nam (*Bà Lan*)
- LH Mẹ Anna Phạm Thị Vinh và Các Đẳng Linh hồn (*Con Anh Thu*)
- LH Anna Trần Thị Chiêng (*Thúy Hằng Nguyễn*)

### Thánh Lễ 8: 00 Sáng

- LH Giuse Nguyễn Văn Hương (*Một người xin*)
- LH Maria Nguyễn Thị Ngợi (*Một người xin*)
- LH Phêrô Nguyễn Thanh Ngàn (*Một người xin*)
- Các LH luyện tội (*Một người xin*)
- Xin bình an, Tạ ơn và đi đường bình an (*C. Bạch Hương*)
- LH Maria Đặng Thị Nga (*Diệp Phiên*)
- Các Đẳng linh hồn (*Gđ Hậu Hương*)
- LH Anton (*Gia đình*)

- LH Anna Phạm Thị Vinh và Các Đấng linh hồn (Ô Chấn)
- LH Giuse, Maria và Vicente (Con xin)
- LH Anna Trần Thị Chiêng (Thúy Hằng Nguyễn)
- LH Phero Phan Văn Học (Gia đình)
- LH Giuse Vũ Văn Sự và Maria Nguyễn Thị Khuy (Gđ Duy Kim)
- Tạ ơn Thánh gia và xin bình an cho gia đình (Diệp Vũ)
- LH Anna Lê giỗ và cha Phero Nguyễn Văn Chính (Các con)
- LH Cha mẹ Phero và Maria (Vũ Huy và Thủy)
- Tạ ơn và xin ơn chữa lành (Vũ Huy và Thủy)
- LH Anna Trần Thị Chiêng (Thiện Khoa)
- LH Anna (Sĩ Bù)
- LH Gioan Maria Vianney và Matta (Một người xin)

- LH Giuse Vũ Văn Sự và Maria Nguyễn Thị Khuy (Một người xin)

### Thánh Lễ 10:30 Sáng

- LH ông bà cha mẹ, 3 người anh, con cháu, cha Cố Giuse Nguyễn Đức Hòa (Ngọc Mai-Angel Mai)
- LH Giám mục, linh mục, Tu sĩ, xin cho Trương Minh Răng giải phẫu bình an (Ngọc Mai-Angel Mai)
- LH Matta Hàng Thị Phương Mai (Gia đình)
- LH Gioan Maria Vianney Nguyễn Hữu Linh (Gia đình)
- LH Maria Đặng Thị Nga (Bà Tu Dương)
- Xin đi đường bình an (Giuse Phú)
- LH Anna Phạm Thị Vinh Lễ giỗ 6 năm (Kha Trâm)

- LH Maria Đặng Thị Nga Lễ giỗ 1 năm (Cô Thảo)
- Các Linh hồn và xin cho giấy tờ suôn sẻ (Một người xin)
- LH Giuse và Maria Sự (Thành Liên)
- LH Giuse Phạm Bắc Phi (Một người xin)
- LH Anton Nguyễn Trường Xuân mới qua đời ở Texas và các LH Tiên nhân (Vũ Thị Lụa)
- LH Maria Đặng Thị Nga và Maria Đặng Thị Nhật (Một người xin)
- LH Anna Phạm Thị Vinh (Kha Trâm)
- LH Gioakim, Mattheu và các Linh hồn (Gia đình)
- LH Cha mẹ đôi bên và các Linh hồn (Thê Vũ)
- Tạ ơn Thánh gia và xin bình an (Thê Vũ)

**West End Health & Rehab Clinic**  
Pain Management • Acupuncture • Rehabilitation  
Trung Tâm Điều Trị Đau Nhức và Phục Hồi  
**Thị N. Nguyen, D.C., F.I.A.M.A.**  
Doctor of Chiropractic  
6410 Rigby Road, Richmond VA 23226 • 804.334.1654  
Office Hours • By Appointment Only

#### SPECIALIZING IN:

- Work, Sport, and Auto-related injuries
- Neck, Back, and Headache
- Arms, Shoulder, and Leg pain relief
- Numbness in extremities
- Painful Joints and Arthritis
- Pain between shoulder, Stiffness

#### CHUYÊN TRỊ:

- Thương tích do tai nạn xe cộ, thể thao và nghề nghiệp
- Nhức đầu cấp tính hay kinh niên
- Đau cổ, đau lưng và tê chân tay
- Đau khớp xương và viêm khớp xương

#### PHƯƠNG PHÁP:

- Chăm cứu và vật lý trị liệu

**T&D Hair & Nail Academy Beauty Salon**  
6316 Horsepen Road, Richmond, VA 23226  
Ph. 804.285.7569 – Open 7 days a week

- Hair Services - Cắt, uốn nhuộm và duỗi tóc
- Massage Services - Facial và mát-sa mặt
- Make-Up Artistry - Làm tóc và trang điểm cô dâu
- Nails Services - Làm móng tay & chân các loại
- Nhận dạy lý thuyết (Theory)
- Cho thuê dụng cụ để đi thi (State Board Examination)

Kits rental: Hair, Nail, Waxing)

**Các Khóa Học**

- Cosmetology – Tóc nam & nữ
- Nail Technology - Kỹ nghệ móng tay & chân
- Wax - Kỹ thuật Waxing

For more information please contact

- Trâm 804.245.1798
- Kha 804.245.1797

**R&D Accounting-Tax & Travel Services**  
6320 Rigby Road Richmond, VA 23226  
Bích Đan (Katie) & Robert Diaz

Income Tax (Individual, Business) • Payroll, W-2, 1099  
Bookkeeping • Travel (Airline Ticketing, Tours, Cruises)  
Pinless Phone (V247, Omely, etc...) • Immigration (Đi trú, Bảo lãnh, Nhập tịch) • Others (Chuyến tiền, Gửi hàng/quà)

## Muốn Quảng Cáo

Xin liên lạc:

- Lục Trần 804.290.3365
- Đông Võ 703.627.7007

Licensed in the Commonwealth of Virginia

**TrangPhamRealtor@gmail.com**  
804 399 8000  
11601 Arbor Banks Ct  
Chester, VA 23831

**TRANG PHAM** REALTOR®  
Trinity Real Estate Group

**TRINITY** REAL ESTATE

**Van Ta Realtor**  
Looking for your dream home?  
I can help! Contact me today!

**Giúp Mua + Bán Nhà**  
Cell Phone: (804) 519-0373  
Email: VanTaRealtor@gmail.com

**THIÊN LONG Yến**

PREMIUM QUALITY  
**THIÊN LONG Yến**  
Chuyên cung cấp về tổ yến thượng hạng, yến tốt và nhiều loại sâm, collagen và Fucoidan.

2615 W Pioneer Pwky • 817-946-0442  
138 Grand Prairie, TX 75051